Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episode 40 – Sur la piste du rayon laser

Philipp et Paula sont sur une piste : ils voudraient en savoir plus sur le travail des spécialistes du laser dans la « ville de l'optique ». Et ils ont une idée pour accéder à ces informations.

A l'usine d'optique, Philipp et Paula veulent vérifier une piste. Une interview sur place pourrait apporter des réponses à leurs premières questions. Mais le porte-parole ne veut donner aucune information et met Paula et Philipp à la porte. Les reporters enquêtent donc par leurs propres moyens et deviennent témoins d'événements mystérieux.

Contrairement au porte-parole de l'usine, le Professeur est bien plus bavard. Aujourd'hui, il s'intéresse à la **langue de tous les jours**, et plus précisément aux **phrases elliptiques** dans la langue parlée.

Manuskript der Folge

Vous écoutez Radio D – le cours d'allemand radiophonique, deuxième partie
Une collaboration de l'Institut Goethe et de la Deutsche Welle
Auteur: Herrad Meese

Présentateur
Bienvenue, chers auditeurs, dans l'épisode 40 de notre cours d'allemand Radio D. Vous vous souvenez sûrement que nos deux reporters Philipp et Paula sont à Iéna pour trouver qui sème la terreur avec un laser : des rétroviseurs de voitures ont explosé et l'alarme d'un hôtel s'est soudain déclenchée.
Jan, qui est resté à la rédaction de Radio D à Berlin, a grande hâte de savoir ce que ses collègues ont découvert au cours de leurs recherches. Il les appelle donc.
Ecoutez la conversation téléphonique. Déduisez, grâce à vos connaissances générales, ce qui est dit à propos de laser – LASER et de rayons laser – LASERSTRAHLEN.

Szene 1: In der Redaktion

Philipp
Philipp Frisch, Radio D.

Jan
Hallo Philipp. Lange nichts mehr gehört. Was macht ihr denn so?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp
Natürlich spazieren gehen, Jan. Wir gehen gemütlich in Jena spazieren.

Paula
Eine wirklich schöne Stadt! Aber mal im Ernst: Wir recherchieren noch immer, woher die Laserstrahlen kommen.

Eulalia
Die kommen doch nicht einfach so aus der Luft, oder?

Compu
Natürlich nicht. Sie kommen aus einem Laser, aus einem Gerät.

Philipp
Danke, Compu. Das wissen wir auch. Sicher ist bisher aber nur: Da hat ein Experte seine Finger im Spiel.

Paula
Oder eine Expertin!

Jan
Na – dann noch viel Erfolg! Tschüss!

Présentateur
Philipp et Paula enquêtent donc pour découvrir d'où provient le laser.

Paula
Wir recherchieren noch immer, woher die Laserstrahlen kommen.

Présentateur
Les rayons laser sont visibles à l'air libre comme des rayons lumineux. Ceci ne veut pas dire qu'ils viennent comme ça de l'air – LUFT.

Eulalia
Die kommen doch nicht einfach so aus der Luft, oder?

Présentateur
Les rayons laser, comme le fait remarquer Compu le féru de technique, sont produits par un appareil – GERÄT.

Compu
Natürlich nicht. Sie kommen aus einem Laser, aus einem Gerät.

Présentateur
Evidemment, Paula et Philipp le savent aussi. La question de Jan, qui veut savoir ce que les deux reporters font de

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

beau, est d'abord interprétée par Philipp comme une provocation. Il faut reconnaître que la formulation et le ton sont un peu légers.

Jan
Was macht ihr denn so?

Présentateur
Mais cela m'étonne que Philipp réagisse de façon si exaspérée.
Bon, peut-être qu'il était déjà de mauvaise humeur avant l'appel de Jan étant donné que l'enquête piétine. Il répond néanmoins ironiquement qu'ils sont allés tranquillement se promener.

Philipp
Natürlich spazieren gehen, Jan. Wir gehen gemütlich in Jena spazieren.

Présentateur
Paula ajoute, sur le même ton ironique, que Iéna est vraiment une jolie ville. Puis elle passe aux choses sérieuses en expliquant où en sont les recherches.

Paula
Eine wirklich schöne Stadt! Aber mal im Ernst: Wir recherchieren noch immer, woher die Laserstrahlen kommen.

Présentateur
Jusqu'à présent, Philipp et Paula ne sont sûrs que d'une chose. Pour un rayon laser d'une telle force, il y a forcément des spécialistes en jeu – masculin ou féminin.

Philipp
Sicher ist bisher aber nur: Da hat ein Experte seine Finger im Spiel.

Paula
Oder eine Expertin!

Présentateur
Jan leur souhaite un plein succès.

Jan
Na – dann noch viel Erfolg! Tschüss!

Présentateur
Et voilà Philipp et Paula sur le chemin d'une grande usine d'optique de Iéna. Ils pensent pouvoir y trouver les experts en question. Pour en avoir le cœur net, il faut qu'ils trouvent un moyen de parler avec quelqu'un de l'usine. Ecoutez la scène.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp
Willkommen ...

Paula
... bei Radio D.

Philipp
Radio D ...

Paula
... das Interview.

Présentateur
Par quelle astuce Paula et Philipp essaient-ils d'obtenir des informations ? Parviennent-ils à leurs fins ?

Szene 2: Im Optikwerk

Dame
Guten Tag.

Philipp
Guten Tag.

Paula
Guten Tag.

Philipp
Wir sind von Radio D. Wo ist bitte die Pressekonferenz?

Dame
Pressekonferenz? Was für eine Pressekonferenz meinen Sie?

Paula
Zum Laserterror.

Dame
Davon weiß ich gar nichts. Einen Moment bitte.
Hier sind zwei Journalisten. Sagen Sie mal, haben wir hier heute eine Pressekonferenz?

Paula
Und jetzt?

Philipp
Wir machen ein Interview.

Paula
Was für ein Interview?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Dame
Danke. Alles klar.
Bitte warten Sie noch einen Moment.

Mann
Guten Tag. Was kann ich für Sie tun?

Paula
Wir haben ein paar Fragen zum Laserterror hier in Jena.

Mann
Was für ein Terror?

Paula
Laserterror.

Philipp
Was für eine Rolle spielt Ihr Optikwerk?

Mann
Ich bitte Sie, wir spielen überhaupt keine Rolle.

Philipp
Aber bei Ihnen arbeiten viele Laserexperten.

Mann
Ach wissen Sie, wir haben hier natürlich viele Laserexperten, aber keiner macht einen solchen Unsinn.

Paula
Das Problem ist aber doch ...

Mann
Was für ein Problem meinen Sie? Ich verstehe Sie nicht ganz.
Also, Sie müssen mich jetzt bitte entschuldigen.

Paula und Philipp
Vielen Dank. Vielen Dank. Auf Wiedersehen.

Présentateur
Si vous avez reconnu les deux mots internationaux presse – PRESSE et conférence – KONFERENZ, alors vous avez sans doute déjà deviné quelle combine Paula et Philipp ont imaginée : ils se rendent à l'usine d'optique et font comme si une conférence de presse avait été annoncée.

Dame
Guten Tag.

Philipp
Guten Tag.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Guten Tag.

Philipp
Wir sind von Radio D. Wo ist bitte die Pressekonferenz?

Présentateur
Grâce à cette idée, les deux reporters réussissent à troubler la dame de l'accueil et ils obtiennent de parler à quelqu'un, même si c'est quelqu'un du service de presse. Néanmoins, ils ne parviennent pas à obtenir davantage d'informations. L'homme est certes poli, mais les prie très vite de l'excuser, ce qui signifie qu'il n'a pas de temps à leur consacrer.

Mann
Also, Sie müssen mich jetzt bitte entschuldigen.

Présentateur
Bon, on a assisté à une rencontre de professionnels. Paula et Philipp posent des questions, l'homme de l'usine les élude ou répond par d'autres questions, cordialement mais fermement. Jetons encore un œil à ce petit jeu: Paula veut poser des questions sur le laser de la terreur, mais l'homme lui demande : « quelle terreur ? »

Paula
Wir haben ein paar Fragen zum Laserterror hier in Jena.

Mann
Was für ein Terror?

Présentateur
Paula évoque un problème, mais l'homme l'interrompt et lui demande en retour de quel problème elle veut parler.

Paula
Das Problem ist aber doch ...

Mann
Was für ein Problem meinen Sie?

Présentateur
Philipp demande le rôle que pourrait jouer l'usine d'optique dans les activités du rayon laser, mais l'homme rétorque que l'usine n'a rien à voir là-dedans.

Philipp
Was für eine Rolle spielt Ihr Optikwerk?

Mann
Ich bitte Sie, wir spielen überhaupt keine Rolle.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
L'homme fait donc comme s'il n'était au courant de rien. La seule qui n'élude aucune question est l'hôtesse d'accueil. Elle n'est pas au courant d'une quelconque conférence de presse et répond : « je n'en sais absolument rien ».

Dame
Davon weiß ich gar nichts.
Einen Moment bitte.

Présentateur
Philipp et Paula continuent d'être convaincus que seuls des experts peuvent manier des rayons laser. Ils persistent donc à croire que l'usine d'optique est peut-être impliquée dans ce laser de la terreur. Mais avant de pouvoir creuser dans ces spéculations, ils ont une surprise. Ecoutez quel genre de surprise.

Szene 3: Vor dem Optikwerk

Paula
Oh Mann, jetzt wissen wir auch nicht mehr als vorher.

Philipp
Leider hast du Recht.

Paula
Philipp, hast du das gesehen? Da war wieder ein Laserstrahl. Der kam doch direkt hier aus dem Optikwerk?!

Philipp
Vielleicht aus dem Labor? Wie kommen wir da bloß rein?

Paula
Philipp – jetzt brauchen wir Eulalia!

Eulalia
Bin schon da!

Présentateur
A peine Paula a-t-elle formulé le vœu de voir apparaître Eulalia que la voici déjà, à son grand étonnement. Je ne sais pas encore pourquoi Paula a souhaité la présence de la chouette, mais cela a sûrement un rapport avec le fait que Paula et Philipp ont vu un rayon laser sortir tout droit de l'usine, probablement du laboratoire.

Paula
Philipp, hast du das gesehen? Da war wieder ein Laserstrahl. Der kam doch direkt hier aus dem Optikwerk?!

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp
Vielleicht aus dem Labor? Wie kommen wir da bloß rein?

Présentateur
Et Paula a l'air d'avoir déjà une idée pour continuer l'enquête. Mais voici à présent notre Professeur.

Paula
Und nun kommt – unser Professor.

Philipp
Radio D ...

Paula
... Gespräch über Sprache.

Professeur
Vous avez certainement déjà eu l'occasion d'observer, chers auditeurs, que dans la langue de tous les jours, on supprime souvent certains éléments de phrase.

Présentateur
Alors là nous pouvons donner tout de suite un exemple. L'hôtesse de l'accueil de l'usine d'optique demande deux fois à Paula et Philipp d'attendre un instant. Elle le formule de deux manières différentes : la première fois en entier et la deuxième fois en raccourcissant la phrase.

Sprecherin
Bitte warten Sie noch einen Moment.
Einen Moment bitte.

Professeur
Dans la forme courte, le verbe et le sujet ont été supprimés – et pourtant on comprend tout de suite de quoi il s'agit, grâce au contexte. Ecoutez un deuxième exemple.

Sprecherin
Eine wirklich schöne Stadt.

Présentateur
Ici aussi on comprend ce qui est exprimé, cette fois grâce à la réplique précédente.

Sprecher
Wir gehen gemütlich in Jena spazieren.

Sprecherin
Eine wirklich schöne Stadt.

Professeur
La réaction complète devrait être : « Iéna est vraiment une jolie ville ». Mais dans un dialogue, la forme elliptique est suffisante : « Une très jolie ville ».

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ecoutez un troisième exemple et pensez quels morceaux de phrases votre esprit ajoute automatiquement. Imaginez la situation suivante : Jan veut savoir où en sont les recherches de Paula et Philipp. Il appelle Philipp.

Sprecher
Hallo Philipp. Lange nichts mehr gehört.

Présentateur
Dans une forme plus longue, Jan aurait pu dire par exemple : « Cela fait longtemps que je n'ai pas eu de nouvelles de Paula et de toi. »

Sprecher
Ich habe lange nichts mehr von dir und Paula gehört.

Professeur
Le sujet et le verbe – ou, dans le dernier exemple le complément au datif – sont donc souvent laissés de côté dans la langue courante. Mais cela ne gêne pas la communication lorsque le contexte ou la situation sont sans équivoque.
Il en va tout autrement lorsque l'on interrompt quelqu'un en pleine conversation.

Sprecherin
Das Problem ist aber doch ...

Sprecher
Was für ein Problem meinen Sie?

Présentateur
Evidemment, l'employé de l'usine ne voulait pas entendre parler d'un problème.

Professeur
Exactement. Dans cet exemple, nous n'en savons pas plus sur le problème dont voulait parler Paula. Ce n'est donc pas une phrase elliptique, mais une phrase incomplète.

Présentateur
Eh bien, merci Professeur. Quant à vous, chers auditeurs, je vous propose de réécouter maintenant une scène de cet épisode.

Jan demande où en sont Philipp et Paula dans leur enquête.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Wiederholung Szene 1: In der Redaktion

Philipp
Philipp Frisch, Radio D.

Jan
Hallo Philipp. Lange nichts mehr gehört. Was macht ihr denn so?

Philipp
Natürlich spazieren gehen, Jan. Wir gehen gemütlich in Jena spazieren.

Paula
Eine wirklich schöne Stadt! Aber mal im Ernst: Wir recherchieren noch immer, woher die Laserstrahlen kommen.

Eulalia
Die kommen doch nicht einfach so aus der Luft, oder?

Compu
Natürlich nicht. Sie kommen aus einem Laser, aus einem Gerät.

Philipp
Danke, Compu. Das wissen wir auch. Sicher ist bisher aber nur: Da hat ein Experte seine Finger im Spiel.

Paula
Oder eine Expertin!

Jan
Na – dann noch viel Erfolg! Tschüss!

Présentateur
Dans le prochain épisode, vous entendrez en quoi Eulalia va se montrer bien utile pour Philipp et Paula.

Paula
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

C'était Radio D, un cours d'allemand de l'Institut Goethe et de la Deutsche Welle.

Philipp
Und tschüss.

Herrad Meese

© Deutsche Welle